



## IMPERIUM

## JUVÉNAL – SATIRE X – LES VŒUX – V.147-167

150	<p>Expende Hannibalem<sup>1</sup> ; quot libras in duce summo  Invenies ? Hic est, quem non capit Africa Mauro  Percussa Oceano Niloque admota tepenti  Rursus ad Aethiopum populos aliosque elephantos ?</p>	<p>Pèse Hannibal ; combien de livres, dans ce chef éminent,  Trouveras-tu ? Est-ce lui, que ne peut contenir l'Afrique  Battue par l'Océan mauresque et confinant au Nil tiède,  Et plus loin aux peuples d'Éthiopie et aux pays des autres  éléphants<sup>2</sup> ?</p>
155	<p>Additur imperiis Hispania, Pyrenaeum  Transilit ; opposuit natura Alpemque nivemque :  Diducit scopulos et montem rumpit aceto.  Jam tenet Italiam ; tamen ultra pergere tendit :</p>	<p>L'Hispanie est ajoutée à ..... , il enjambe  Les Pyrénées ; la nature lui opposa et l'Alpe et la neige :  Il sépare les roches et rompt la montagne avec de l'acide.  Il tient déjà l'Italie, mais veut aller plus loin :</p>
160	<p>« Actum, inquit, nihil est, nisi Poeno milite portas  Frangimus et media vexillum pono Suburra. »  O qualis facies et quali digna tabella,  Cum Gaetula ducem portaret belua luscum !  Exitus ergo quis est ? O gloria ! Vincitur idem</p>	<p>« Rien n'est fait tant qu'avec le soldat punique je n'aurai pas  Fracassé les portes et planté mon drapeau en pleine Suburre. »  Oh ! quelle figure et quel tableau digne d'un grand peintre  Que le monstre de Gétulie portant le chef borgne !  Mais la fin de l'histoire ? Oh gloire ! il est vaincu, oui, lui,</p>
165	<p>Nempe, et in exsilium praeceps fugit, atque ibi magnus  Mirandusque cliens sedet ad praetoria regis,  Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.  Finem animae, quae res humanas miscuit olim,  Non gladii, non saxa dabunt, nec tela, sed ille</p>	<p>N'est-ce pas, et en exil précipitamment il fuit, et là le grand,  L'admirable client reste assis à la porte du palais royal,  Jusqu'à ce qu'il plaise au tyran bithynien de s'éveiller.  La fin de cette vie, qui jadis bouleversa l'humanité,  Ce ne sont ni les glaives, ni les rocs, ni les flèches qui la  provoqueront, mais</p>
	<p>Cannarum vindex et tanti sanguinis ultor,  Anulus. I demens, et saevas curre per Alpes,  Ut pueris placeas et declamatio fias !</p>	<p>Ce grand vengeur de Cannes et de tant de sang,  Un tout petit anneau. Va, insensé, cours par les Alpes cruelles,  Pour plaire à des enfants et devenir un sujet de déclamation !</p>

1 [Ce qui reste d']Hannibal, la cendre d'Hannibal.

2 Peut-être l'Inde, contrée dans laquelle les éléphants sont différents de ceux d'Afrique.